



OUR LADY OF MERCY NUESTRA SEÑORA DE LA MERCED

PARISH STAFF/ EQUIPO PASTORAL

Rev. Nicholas Desmond, *Pastor*

Rev. Donald Headley,
Pastor Emeritus (resides outside parish)

DEACON COUPLES

Ramiro & Hilda Carrion
Aurelio & Mercedes Garcia
Bob & Pam Janega

Theresita Perez
Director of Family Ministries

Maritza Arroyo
Office Manager

EDUCACIÓN RELIGIOSA/ RELIGIOUS EDUCATION

Marjorie Maridueña
Religious Education Coordinator

Jessica Vargas
Confirmation Coordinator

Ana Laura Rojas, *Secretary*

Astrid Trujillo, *Receptionist*

Tel: 773-588-1637
olm_reled@yahoo.com

MASSES/ MISAS

English: Saturdays 5:00pm
Sundays 7:45am and 11:15am

Español: Sábados 6:15pm
Domingos 9:15am y 1:00pm

Bilingual/ Bilingüe:

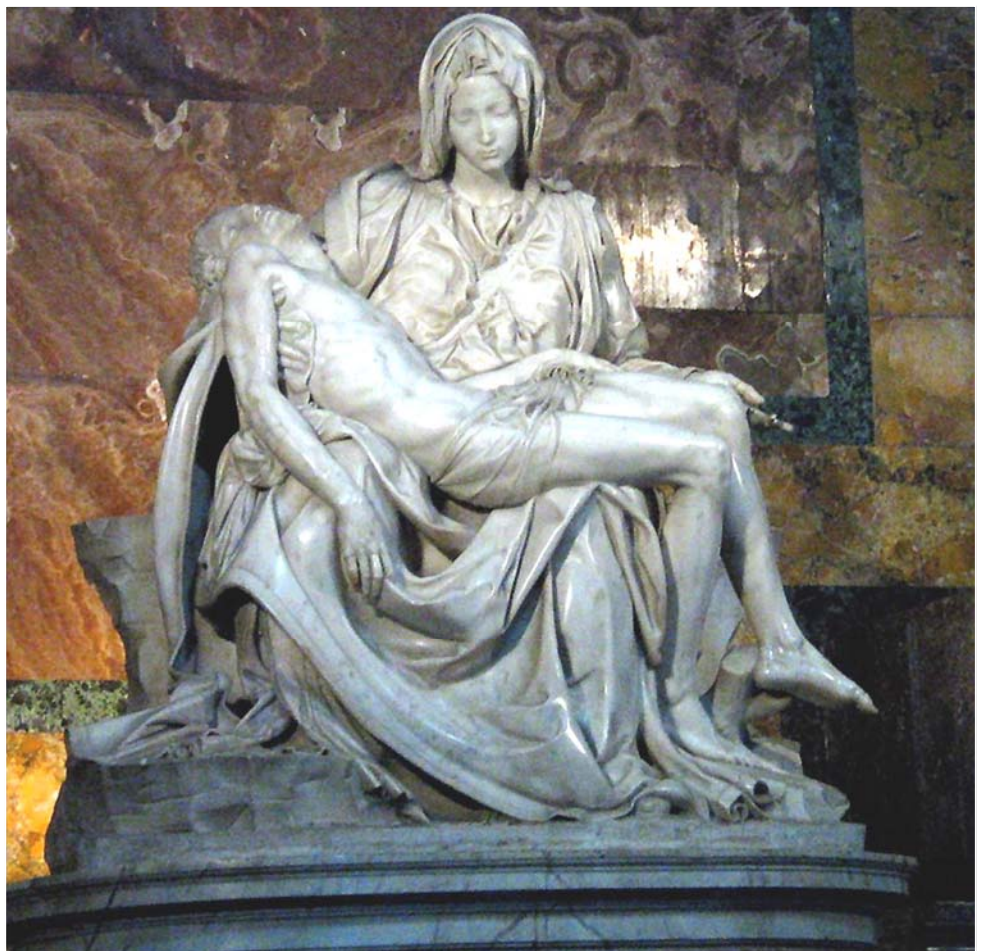
Sunday/ Domingo 7:00pm

Daily Masses/ Misas Diarias

8:15am Monday - Saturday/
Lunes a Sábado

CONFESSIONS/ CONFESIONES

Saturday/ Sábado 4:00-5:00pm



October 25 de Octubre, 2015

30th Sunday in Ordinary Time † 30° Domingo del Tiempo Ordinario

4432 NORTH TROY STREET, CHICAGO, ILLINOIS 60625

TEL: 773-588-2620

FAX: 773-866-1838

OFFICE HOURS/HORARIO DE OFICINA

MONDAY-FRIDAY (Lunes-Viernes): 8:45AM-2:00PM & 4:00PM-8:30PM

SATURDAY (Sábado): 8:45AM-6:00PM SUNDAY (Domingo): 8:45AM-3:00PM

WWW.OLM.CHURCH

OFFICE@OLM.CHURCH

www.facebook.com/olmercychicago

twitter.com/OLMercyChi

Mass Intentions ~ Intenciones de la Misa

THIRTIETH SUNDAY OF THE YEAR **TRIGÉSIMO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO**

- 5:00 p.m. Madeline & Dominick Ventura, Luz Sandoval
Heriberto Polo, †Margarita Acevedo Pineda
6:15 p.m. †Jorge Jiménez, †Blas Parra
Mercedes Brizar (70th Birthday)

Sunday, October 25; Domingo, 25 de Octubre

- 7:45 a.m. Parish Intentions
9:15 a.m. Por el Pueblo de Nuestra Sra. de la Merced
11:15 a.m. Manuel Cardenas, Lucrecio Cardenas
Irineo Caraos
1:00 p.m. †Claudia Sanchez, †Jose Carmen Medina
Familia Gonzalez, Yolanda Lopez Fentanez
Delfina Guadarrama
7:00 p.m. †Jacinto Sanchez, Leyva Yemalia

Monday, October 26; Lunes, 26 de Octubre

- 8:15 a.m. Marion Benzel

Tuesday, October 27; Martes, 27 de Octubre

- 8:15 a.m. Maria Josefa Madrigal, Gaudioso De Leon Ocol
Marion Benzel

Wednesday, October 28; Miércoles, 28 de Octubre

- 8:15 a.m. Marion Benzel, †Fabian Moreno

Thursday, October 29; Jueves, 29 de Octubre

- 8:15 a.m. Marion Benzel

Friday, October 30; Viernes, 30 de Octubre

- 8:15 a.m. Marion Benzel, Belen Alvarez

Saturday, October 31; Sábado, 31 de Octubre

- 8:15 a.m. Marion Benzel, †Humberto Espinoza
†Frine & Ronald Espinoza

THIRTY FIRST SUNDAY OF THE YEAR

TRIGÉSIMO PRIMER DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO

- 5:00 p.m. People of Our Lady of Mercy Parish
6:15 p.m. †Familia Chauca & Carmen Chicaiza
†Dolores Flores

Sunday, November 1; Domingo, 1 de Noviembre

- 7:45 a.m. Parish Intentions
9:15 a.m. Alejandro Caceros, †Dionisia Garcia de Camacho
†Juan Jose & Jesus Jose Zumba, †Claudia Sanchez
†Maria Zhage, John Leon Pinos, Mario Fernando
†Moises Jara, †Francisco Pedraza
11:15 a.m. Ed & Betty Phillips, †Anastacio Arguellas
†Salvador & Ursula Benedicto, Arcadio Odon
†Nenita B. Sedilla, †Agosto Ramos, Rufo Mui
Marion Benzel, Eduardo Suarez, Janine Mendoza
Leo & Rodolfo Nano, Jaime Refugio Sr.
Pascual & Mechaela Enoy
Neil Rossell Ochotonera
1:00 p.m. †Manuel & Florentin Arias, †Matilde & Carmen Ortiz
Humberto Gonzalez, Guadaupe & Teodulo Ornelas
†Maria Encarnacion Naula, †Manuel M. Chauca Jr.
7:00 p.m. †Jacinto Sanchez, †Mercedes Zea
†Benigno Marchan, Almas del Purgatorio

If you would like to have a Mass said for a loved one, please come to the Rectory at least one week before the date you want the Mass.

Si desea tener una misa celebrada por un ser querido, por favor pase por la Rectoría con un mínimo de una semana antes de la fecha de la misa.



Please pray for the All the Faithful Departed *Por favor rece por Todos los Recién Fallecidos*



†Mrs. Shirley M. Desmond

(Mother of Rev. Nicholas Desmond, Pastor of
Our Lady of Mercy Parish in Chicago)

†Mr. Angel Perez

(Brother of Teresa Perez, Director of Family
Ministries at our Lady of Mercy Parish in Chicago)

Mrs. Delia Cassidy

Readings for the Week *Lecturas de la Semana*

- Sunday/ Domingo:** Jer 31:7-9; Ps (Sal) 126:1-2, 2-3,
4-5, 6; Heb 5:1-6;
Mk (Mc) 10:46-52
- Monday/ Lunes:** Rom 8:12-17; Ps (Sal) 68:2, 4,
6-7ab, 20-21; Lk (Lc) 13:10-17
- Tuesday/ Martes:** Rom 8:18-25; Ps (Sal) 126:1b-2ab,
2cd-3, 4-5, 6; Lk (Lc) 13:18-21
- Wednesday/ Miércoles:** Eph (Ef 2) 2:19-22; Ps (Sal) 19:2-3,
4-5; Lk (Lc) 6:12-16
- Thursday/ Jueves:** Rom 8:31b-39; Ps (Sal) 109:21-22,
26-27, 30-31; Lk (Lc) 13:31-35
- Friday/ Viernes:** Rom 9:1-5; Ps (Sal) 147:12-13,
14-15, 19-20; Lk (Lc) 14:1-6
- Saturday/ Sábado:** Rom 11:1-2a, 11-12, 25-29;
Ps (Sal) 94:12-13a, 14-15, 17-18;
Lk (Lc) 14:1, 7-11
- Sunday/ Domingo:** Rv (Apoc) 7:2-4, 9-14;
Ps (Sal) 24:1bc-2, 3-4ab, 5-6;
1 Jn 3:1-3; Mt 5:1-12a

www.usccb.org/bible/readings

www.usccb.org/bible/lecturas

Parish Mission Statement *Misión de la Parroquia*

We are the Catholic community of Our Lady of Mercy. We have come from everywhere, to this one place, bringing the richness of many cultures and traditions to this one faith. We seek to be a place where the Gospel dismantles all barriers and where life is shared. We; therefore, welcome all and grow to be one in the Lord Jesus Christ, especially in our celebration of the Eucharist. Together we witness to the presence of God in our lives by hearing the Gospel proclaimed and by bringing that Gospel to all in our Community. (Revised 02-07-2000)

Somos la comunidad católica de Nuestra Señora de la Merced. Como comunidad de Dios tenemos diferentes lugares de origen, llegando a este lugar tan especial trayendo la riqueza de diversas culturas y tradiciones, pero todos unidos en una sola Fe. Queremos representar un lugar de muchos en donde el Evangelio desarma toda barrera y en donde la vida se comparte. Por esta razón, damos la bienvenida a todos, deseando llegar a ser uno en Nuestro Señor Jesucristo, especialmente por medio de nuestra convivencia eucaristía. Juntos como hermanos damos testimonio vivo de la presencia de Dios en nuestras vidas, escuchando proclamar la Buena Nueva y haciéndola presente en toda nuestra comunidad. (Revisada 2-7-2000)

Mercy's Measure

"Have Pity on Me!"

As I write this article, I realize that it is probably the first article I have written in more than twenty years that my mother will not read! She used to read all of my articles, and she saved some of them. Of course, she also told me that some of them "weren't good enough to save." She liked them, but she had limited space and could only save my best articles! I will try to make these at least worth reading for you, if not worth saving for the future. I also want to thank all of you who expressed condolences and prayed for and with my family. You are wonderful!



The beautiful cry of Bartimaeus, the blind man healed in today's Gospel passage, always tugs at my heart. The story itself stands out because Bartimaeus is the only person healed in the Gospel by Jesus whose name is told to us while recounting the healing. (Lazarus, Jesus' friend, cannot be said to be "cured" of death, but instead he is "raised from" the dead. Likewise, we are told that Mary Magdalene had seven demons cast out of her, but we are never told the story of her healing).

Yet, it is the cry of Bartimaeus that moves me. "Have pity on me" has lost the fullness of its meaning in English and now pity is often seen as a negative emotion, placing one person in a superior position to another. In Spanish, the word is "piedad" which is also translated as "piety." Of course, "piety" is seen as a virtue, but it is so rare that when someone is called "pious", they usually take it as insult! In Latin, the word is "pietá" which, when combined, tells us what Bartimaeus is really looking for--a combination of pity and piety, weakness and love, longing and resting. Bartimaeus is not just seeking Jesus' help; he is longing to be healed in the fullest sense of the word. He wants to "see" the "Son of David" which means restoring his sight and allowing him to see God's promise fulfilled.

There is one famous pietá in our world--Michelangelo's statue of the pietá --Mary holding her crucified son. In that image, we can see all that Bartimaeus is feeling and seeking from Jesus: his own weakness, death, despair, loss as well as hope, forgiveness, peace and the strength of love. In this statue, God is not holding us; we (in the person of Mary) are holding God. The one who appears to be strong is crying for her loss while the one who appears to be dead is saving the world from sin. This is what Bartimaeus is asking for!

What moves me, of course, in Bartimaeus' cry is that I also depend upon God's mercy in my weakness. When all appears lost and I think I am holding onto nothing, it is then that Christ is saving me, loving me, resting in my arms. My sadness, my weakness, gives way to the strength of Christ, the hope of His cross, His power to save. I truly felt Christ in my arms this week during my mother's services, but the truth is, I feel Christ in my arms all the time. I cry out for pity, and He is always there. The "mercy" of God, the "pity" or forgiveness we seek, is really a longing to hold the Holy One in our arms, to know Jesus more fully and to see what the world cannot see. When I cry out, "Son of David, have pity on me," I do so with the same confidence and courage that Bartimaeus had. The Lord has never denied the gift of sight to someone who really wants to see, but do we have the courage to call out to Him?

Peace,

Fr. Nick

La Medida de la Merced

"¿Ten Piedad de Mí!"

¡Mientras escribo este artículo, me doy cuenta de que probablemente es el primer artículo que he escrito en más de veinte años que mi madre no va a leer! Ella solía leer todos mis artículos, y guardó algunos de ellos. Por supuesto, ella también me decía que algunos de ellos "no eran lo suficiente buenos para guardarlos." ¡A ella le gustaban, pero tenía espacio limitado y sólo podía guardar mis mejores artículos! Así que voy a intentar por lo menos que valga la pena leerlos, ya que si no valga la pena guardarlos para el futuro. También quiero agradecerles a todos ustedes que expresaron sus condolencias y rezaron con mi familia y por mi familia. ¡Ustedes son maravillosos!

El grito hermoso de Bartimeo, el ciego sanado en el pasaje del Evangelio de hoy, siempre lo llevo en mi corazón. La historia se destaca porque Bartimeo es la única persona sanada en el Evangelio por Jesús cuyo nombre se nos dice durante el relato de la sanación. (Lázaro, el amigo de Jesús, no puede decirse que fue "sanado" de la muerte, pero en cambio se "levantó de" entre los muertos. Así mismo, se nos dice que María Magdalena tuvo siete demonios expulsados de ella, pero nunca se nos dice la historia de su sanación).

Sin embargo, es el grito de Bartimeo que me conmueve. "Ten piedad de mí" ha perdido la plenitud de su significado en Inglés y en la actualidad piedad es a menudo percibida como una emoción negativa, colocando a una persona en una posición superior por encima de otra. En Español, la palabra es "piedad" la cual también se traduce como "piadoso." Por supuesto, "piadoso" es visto como una virtud, pero es tan raro que cuando a alguien se le llama "piadoso", ¡generalmente lo toman como insulto! En Latín, la palabra es "pietá" que, al combinarse, nos dice lo que Bartimeo está realmente buscando--una combinación de lástima y piedad, debilidad y amor, añorando y descansando. Bartimeo no sólo busca la ayuda de Jesús; él está añorando ser sanado en el pleno sentido de la palabra. Él quiere "ver" al "Hijo de David" lo cual significa restaurar su vista y permitirle ver cumplida la promesa de Dios.

Hay una famosa pietá en nuestro mundo, la escultura pietá de Miguel Ángel en el Vaticano --María sosteniendo a su hijo crucificado. En esa imagen, podemos ver todo lo que Bartimeo esta sintiendo y esperando de Jesús: su propia debilidad, muerte, desesperación, derrota, así como la esperanza, el perdón, la paz y la fortaleza del amor. En esta estatua, Dios no nos sostiene; nosotros (en la imagen de María) estamos sosteniendo a Dios. Aquél quien parece ser fuerte esta llorando por su pérdida mientras que aquél quien parece estar muerto esta salvando al mundo del pecado. ¡Esto es lo que Bartimeo está pidiendo!

Lo que me conmueve, por supuesto, en el grito de Bartimeo es que yo también dependo de la misericordia de Dios en mi debilidad. Cuando todo parece perdido y creo que estoy sosteniendo nada, entonces es Cristo quien me esta salvando, amándome, descansando en mis brazos. Mi tristeza, mi debilidad, da paso a la fortaleza de Cristo, la esperanza de Su cruz, Su poder para salvar. Yo sentí verdaderamente a Cristo en mis brazos esta semana durante los servicios funerales de mi madre, pero la verdad es que, yo siento a Cristo en mis brazos todo el tiempo. Grito por piedad, y Él siempre está ahí. La "misericordia" de Dios, la "piedad" o el perdón que buscamos, es en realidad el anhelo de sostener a Dios en nuestros brazos, para conocer a Jesús plenamente y para ver lo que el mundo no puede ver. Cuando grito, "Hijo de David, ten piedad de mí," lo hago con la misma confianza y valor que Bartimeo tenía. El Señor nunca le ha negado el don de la vista a alguien quien realmente quiere ver, pero ¿tenemos el valor de gritarle?

Paz,

Padre Nicolás

Welcome to Our Lady of Mercy!

New Members

We welcome all newcomers to the neighborhood and those who have been attending our Sunday celebrations.

Please register as a member of the parish as soon as possible so we might get to know you and serve you better! Your information stays confidential!

***BAPTISMS:** *Parents and Sponsors are required to attend a Baptism Preparation class prior to selecting a date for the Baptism.* Starting in October, Baptisms will be celebrated on Sundays at 3:00pm or during Sunday Masses. Please contact the Rectory for more information about requirements and the dates for the next Baptismal preparation classes.

WEDDINGS: Couples intending to celebrate their wedding at Our Lady of Mercy should contact the priest at least 8 months before the date. *No wedding date can be set before the couple meets with the priest.*

PRESENTATIONS OF NEWBORNS, 40 DAYS, 3 YEAR

OLD, please contact the Rectory for the monthly date.

Children 3 years old must first be baptized.

ADULTS wishing to be **Baptized, Confirmed** or celebrate **First Communion,** please call the Rectory and ask for the **RCIA Program.**

VISIT TO THE SICK: Please let us know when a family member or neighbor is confined to the hospital, nursing home or is homebound. A member of the Ministry of Care will call for a visit.

FOOD PANTRY: Every **Wednesday, 9:00am-11:00am** at **Christ Lutheran Church** located at 3253 W. Wilson Ave. in Chicago (Wilson and Spaulding). For more information on other social service aid, please contact Our Lady of Mercy's rectory at 773-588-2620.



¡Bienvenidos a Ntra. Sra. de la Merced!

Nuevos Miembros

Bienvenida a todas las personas que han estado asistiendo a nuestras misas, o que se han mudado recientemente a este vecindario. ¡Por favor pase a la rectoría lo más pronto e inscribese como miembro de la parroquia para que podamos servirle mejor! ¡Su información es confidencial!

***BAUTIZOS:** *Los Padres y Padrinos deberán asistir a una clase de preparación bautismal antes de seleccionar una fecha para el bautismo.* Comenzando en Octubre, los Bautizos se celebrarán los Domingos a las 3:00pm o en las Misas Dominicales. Llame a la Rectoría para más información acerca de los requisitos y las próximas fechas para las clases pre-bautismales.

BODAS: Las Parejas que se quieran casar en la Parroquia Nuestra Señora de la Merced necesitan comunicarse con el sacerdote por lo menos unos 8 meses antes de la fecha deseada para la boda. *Deben hablar con el sacerdote primero antes de escoger la fecha.*

PRESENTACIONES DE RECIÉN NACIDOS, 40 DÍAS, O 3 AÑOS, por favor de llamar a la Rectoría para la fecha mensual. Una niña/o que tiene 3 años debe de ser bautizada/o primero.

ADULTOS que quieren celebrar su **Bautismo, Primera Comunión** o **Confirmación,** por favor llame a la Rectoría y pregunte por el **Programa RICA.**

VISITAS A LOS ENFERMOS: Por favor informe a la parroquia de cualquier persona, familiar o vecino que esté en el hospital, asilo o en casa para que sean visitados por un miembro del Ministerio de Enfermos.

DISPENSARIO DE COMESTIBLES: Cada **miércoles de 9:00am a 11:00am,** se distribuye comida en el dispensario comunitario en la **Iglesia Luterana** ubicada en 3253 W. Wilson Ave. En Chicago (Wilson y Spaulding). Para más información acerca de otros servicios de ayuda, por favor llame a la Rectoría de Nuestra Sra. de la Merced al 773-588-2620.

PARISH CENSUS

As we prepare to begin the "To Teach Who Christ Is" Campaign and the upcoming Archdiocesan planning process, we are trying to update our parish records and data to make sure we have an accurate count of the number of families who belong to Our Lady of Mercy Parish. We began our census last week, asking those who come to church to give us some quick information (name, address, phone, email).

This week, we encourage you to fill out a more extensive update form and place it in the collection or send it back to us either personally or via email or fax. We would like to know how many people live at home with you, their relationship to you, each individual's email address (or cell phone) and whether or no they have received all of their sacraments. Forms can be found in the back of church and can be returned any time next week. THANKS!

Being a registered member of the parish not only gives you responsibilities (to support the parish), but it also gives you rights to the sacraments and letters of support you may need from time to time. Please, be counted!



CENSO PARROQUIAL

Mientras nos preparamos para comenzar la Campaña "Enseñar Quien Es Cristo" y el próximo proceso de planificación Arquidiocesano, estamos tratando de actualizar nuestros archivos parroquiales y la información para asegurarnos de tener un conteo preciso del número de familias que pertenecen a la Parroquia Nuestra Señora de la Merced. Comenzamos nuestro censo la semana pasada, pidiéndole a quienes vienen a la iglesia que nos den alguna información rápida (nombre, dirección, teléfono, correo electrónico).

Esta semana, le invitamos a llenar un formulario actualizado más extenso y colocarlo en la colecta o regresárnoslo ya sea personalmente o por correo electrónico o fax. Nos gustaría saber cuantas personas viven en casa con usted, su relación con usted, el correo electrónico de cada individuo (o teléfono celular) y si ha recibido o no todos sus sacramentos. Los formularios pueden encontrarse en la parte trasera de la iglesia y pueden ser devueltos en cualquier momento la próxima semana. ¡GRACIAS!

Ser un miembro registrado de la parroquia no sólo le da responsabilidades (para apoyar la parroquia), pero también le da derechos a los sacramentos y a cartas de apoyo que pueda necesitar de vez en cuando. ¡Por favor, sea contado!

Weekly Collection ~ Colecta Semanal

Weekly Budget/ El Presupuesto Semanal: \$8,500.00

October 18 de Octubre, 2015

Envelopes: \$5,336.00 + Loose: \$4,064.49= Total \$9,400.49

Missions Collection/ Colecta por las Misiones: \$3,264.93

We thank you for your generosity! ¡Gracias por su generosidad!

*Please consider giving electronically. It is safe, secure, and your support arrives even if you forget your wallet at home! Go to www.givecentral.org for more information.

*OLM's New Website/ Nueva Página Web de Nuestra Señora de la Merced: www.olm.church.

**OLM's Calendar for 2015-2016 online at/ Calendario 2015-2016 de la Merced en la internet: <http://73981918.view-events.com>.

SHRINES AND CANDLES

A beautiful and moving part of our faith is the lighting of candles as we pray for a loved one or ourselves in time of need. Often, we light candles in memory of those who have passed away, and many others light candles when they have a petition to present to God on behalf of themselves or someone else. The lit candle symbolizes our prayer standing before God long after we are too exhausted to remain at the shrine to pray. Our Lady of Mercy offers people the chance to purchase "five day" candles to place in one of our statue niches as you make your prayer to God. You can also bring these candles home to use. You can purchase these candles from the St. Jude store in the back of the church which is toward the right hand side as you enter. When the store is not open, the ushers will be happy to sell the candles to you.



SAFETY FIRST!

In order to maintain fire safety standards, the parish is taking a number of steps to make sure that lit candles do not create a hazard. First, where there is most danger of fire, electric vigil lights will be installed. The shrines for Our Lady of Guadalupe and Our Lady of the Clouds will have electric vigil lights. You may still use a real candle, but it must be placed in an area on an approved candle stand. We will be installing new and larger candle stands where candles may be placed near the various shrines and statues in the Baptistry and the other shrines in the church. We will no longer allow candles to be placed at the foot of a statue, on the pedestal holding the statue or on the floor. If a candle is found at the base of a statue or on the floor, it will be removed immediately. We have already endured one fire and will try our best to eliminate the possibility of a second statue fire. Candles purchased at other stores will also be removed as the glass in these candles is often weak and breaks from the heat. Children should be watched when near candles. When it comes to fire, please think of safety first!



PLACES FOR SAINTS

When the new candle stands arrive, we will move both the statue of Our Lady of Mount Carmel and the Divine Mercy image into the devotional spaces with the other statues.

SANTUARIOS Y VELAS

Una pieza hermosa y emotiva de nuestra fe es el encendido de velas cuando rezamos por un ser querido o por nosotros mismos en tiempo de necesidad. A menudo, encendemos velas en memoria de los que han fallecido, y muchos otros encienden velas cuando tienen una petición para presentarle a Dios a nombre de sí mismos o por alguien más. La vela encendida simboliza nuestra oración ante Dios después de que estamos muy cansados para permanecer en la santuario para rezar. Nuestra Señora de la Merced le ofrece a la gente la oportunidad de comprar "velas de cinco días" para colocarlas en uno de los nichitos de nuestras estatuas mientras que usted le hace su oración a Dios. Usted puede también llevarse las velas a casa. Usted puede comprar estas velas en la tienda San Judas localizada en la parte posterior de la iglesia que está hacia el lado derecho cuando entra al templo. Cuando la tienda no está abierta, los ujieres estarán felices de venderles las velas.

¡PRIMERO: SEGURIDAD!

Para mantener normas de seguridad para prevención de incendios, la parroquia esta tomando un número de pasos a seguir para cerciorarse de que las velas encendidas no provoquen un peligro. Primero, donde hay mayor riesgo de incendio, velas eléctricas serán instaladas. Los santuarios de Nuestra Señora de Guadalupe y de Nuestra Señora de la Nube tendrán velas eléctricas. Usted también podrá usar una vela verdadera, pero debe ser colocada en un área con estantes de velas aprobados por la iglesia. Instalaremos nuevos y más grandes estantes de velas donde las velas se puedan poner cerca de los varios santuarios y estatuas en el Bautisterio y en los otros santuarios en la iglesia. Ya no se permitirán más velas al pie de una estatua, en el pedestal que sostiene la estatua o en el piso. Si una vela se encuentra en la base de una estatua o en el piso, será quitada inmediatamente. Ya hemos experimentado un incendio e intentaremos lo mejor posible de eliminar la posibilidad de un segundo incendio de una estatua. Las velas compradas en otros lugares también serán quitadas pues el cristal en estas velas es a menudo frágil y se rompe por lo caliente. Los niños deben ser cuidados en todo momento cuando estén cerca de las velas. ¡Cuando se refiera a incendios, por favor piense primero en seguridad!

LUGARES PARA LOS SANTOS

Cuando lleguen los nuevos estantes de velas, moveremos la estatua de Nuestra Señora del Monte Carmelo y la imagen de la Divina Misericordia en los espacios devocionales con las otras estatuas.

2015 GRAND RAFFLE — GRAN RIFA 2015

November 14 de noviembre, 2015

**Grand Prize/ Gran Premio:
2015 Chevrolet Sonic or \$10,000 Cash/*Efectivo***

Early Bird Prizes/ *Sorteos Avanzados:*

September 24 *de septiembre* - \$400; October 3 *de octubre* - \$300

October 17 *de octubre* - \$200; October 31 *de octubre* - \$100

Tickets / Boletos: \$10 for 1 ~ \$10 por uno

Ticket Sales continue during all weekend masses!

¡La Venta de Boletos continua durante las misas dominicales!



Our Lady of Mercy Parish ~ 4432 N. Troy Street, Chicago, IL 60625 ~ 773-588-2620

*Winner need not to be present.

*For Grand Prize: We pay the taxes.

*May substitute prizes.

El Ganador no necesita estar presente.

Para el Gran Premio: Nosotros pagamos los impuestos.

Puede haber premios substituidos.

Our Lady of Mercy's 2015 ANNUAL INTERNATIONAL FEST FIESTA INTERNACIONAL ANUAL 2015

De Nuestra Señora de la Merced

November 14 de Noviembre

5:00pm Bilingual Mass / Misa Bilingue

6:30pm Doors Open / Puertas Abren

Free Entrance - Entrada Gratis

Join us for a fun filled evening of Cultural Foods and Entertainment.

-You Can Also Participate By Donating One of Your Favorite Food Dishes or Donating One of Your Talents!

Acompáñenos a una tarde llena de entretenimiento y comidas de diferentes nacionalidades.

-¡También Pueden Participar Donando Uno de Sus Platillos Favoritos o Donando Uno de Sus Talentos!

NEW MEMBERS FOR PARISH COUNCIL

The Parish Council is seeking to include representatives from each of our Sunday Masses. Currently, the Council is made up of the leaders of our various parish groups. However, as we discern how to build our future as a parish, we want to make sure "the people in the pews" have a clear voice.

This weekend, you will hear presentations from the Council members encouraging you to nominate yourself for the election on November 22.

Nominations are due by November 1st!



**PARISH COUNCIL
ELECTIONS**

**ELECCIONES
DEL CONCILIO PARROQUIAL**

NUEVOS MIEMBROS PARA EL CONSEJO PARROQUIAL

El Concilio Parroquial esta buscando incluir representantes de cada una de nuestras Misas Dominicales. Actualmente, el Concilio esta formado por los líderes de nuestros diversos grupos parroquiales. Sin embargo, al discernir sobre cómo construir nuestro futuro como parroquia, queremos asegurarnos de que "la gente en las bancas" tenga una voz clara.

Este fin de semana, escucharán presentaciones de los miembros del Concilio motivándoles a postularse para las elecciones del 22 de noviembre.

¡Necesita entregar las nominaciones a más tardar el 1º de noviembre!

Upcoming Events at Mercy

Próximos Eventos en la Merced

ST. JUDE THADDEUS CELEBRATION

TRIDUUM

October 25, 2015 at 6:00pm
October 26-27, 2015 at 7:00pm

FEAST DAY

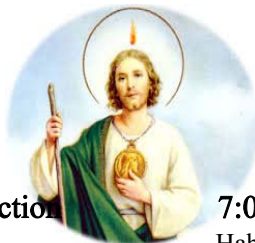
Wednesday, October 28, 2015

7:00pm -Eucharistic Adoration & Benediction

- Pot Luck to Follow -

Please bring a dish to share.

You may also bring flowers for the shrine of Saint Jude.



CELEBRACIÓN A SAN JUDAS TADEO

TRIDUO

25 de Octubre, 2015 a las 6:00pm
26-27 de Octubre, 2015 a las 7:00pm

FESTIVIDAD

Miércoles, 28 de Octubre, 2015

7:00pm -Adoración Eucarística y Bendición

- Habrá Convivio Después de la Adoración Eucarística -

Por favor traiga un platillo para compartir.

También puede traer flores para el santuario de San Judas.

Feast of All Souls Mass

Monday, November 2nd, 2015 ~ 7:00pm

You can have your departed loved ones remembered in prayer throughout the year by filling in the special All Souls' Day envelopes and making a contribution to the Purgatorial Society. The names will be included in our "Book of the Dead" and they will be included in the Mass intentions throughout the year.



Misa del Día de los Fieles Difuntos

Lunes, 2 de noviembre, 2015 ~ 7:00pm

Puede tener sus queridos difuntos incluidos en las oraciones y misas de la parroquia por todo el año. Por favor llene los sobres del Día de los Difuntos con los nombres de sus queridos difuntos y haga una donación a la Sociedad Purgatorial. Los nombres serán incluidos en nuestro "Libro de Difuntos" y serán incluidos en las intenciones de las misas por un año.

International Fest Planning Meeting

Thursday, October 29, 2015 ~ 7:00pm

Every Ministry and parish group must send a representative.



Reunión de Planeación de la Fiesta Internacional

Jueves, 29 de octubre, 2015 ~ 7:00pm

Cada Ministerio y grupo parroquial necesita enviar a un representante a la reunión.

FOMENTANDO LA FE: "La Liturgia de la Iglesia -- Los Sacramentos y la Oración"

Octubre 29 y Noviembre 5, 12, 19, 2015

6:30-9:00pm ~ en el Salón San Clemente

Para más información o para preguntas, por favor llame a *Marjorie Maridueña* a la Oficina de Educación Religiosa de Nuestra Señora de la Merced al 773-588-1637.



Community Outreach

Free Legal Clinic

Need the help of a lawyer? We do civil cases. For more information, please call at 773-588-2620.

Servicios Comunitarios

Clínica Legal Gratis

¿Necesita ayuda legal? Aceptamos casos civiles. Para más información, por favor llame al 773-588-2620.

Extensión del Colegio Truman en la Merced

CLASES DE INGLÉS Y PRIMARIA/SECUNDARIA ABIERTA: Lunes-Jueves, 8:30am-12:30pm o 5:30-9:30pm

Para más información, por favor llame a: **Blanca Vasquez 773-509-0659.**

The Kedzie Center / El Centro Kedzie (4141 N. Kedzie Ave. ~ 773-754-0577 ~ www.thekedziecenter.org)

*Therapy & psychiatric consultation in English & Spanish for children, teenagers and adults, family or individual.

**Terapia y consulta psiquiátrica en Inglés y Español para niños, adolescentes y adultos, en familia o individual.

Society of St. Vincent De Paul -Help Us Help Others-

The Society of Saint Vincent de Paul is a catholic lay organization which leads women and men to grow spiritually by offering person-to-person service to those in need. It's an international society of charity comprised of every ethnic group, age group and cultural background. Every day, Society volunteers bring emergency food, assist with medical or prescription costs, rent assistance to prevent eviction and help to restore utilities. To learn about the Society and how to become a member, volunteer or make a donation, please call (312)655-7181 or visit www.svdpchicago.org.